

Traductora literaria con una amplia cultura general y considerable experiencia profesional tanto en Francia como en el extranjero.

Orléans  
Francia  
33+9.52.04.47.95  
33+7.81.74.25.06  
a.pierruchantenay@gmail.com  
www.a-pierru-chantenay.fr

### Competencias

#### Idiomas

Francés: idioma materno  
Inglés: bilingüe  
Español: bilingüe

#### Ámbitos de competencias

Traducción, transcripción, revisión, corrección y redacción de contenidos

#### Informática

Microsoft Office  
Programas de traducción (nociones)

### International

2009: prácticas de traducción de 3 meses, Ciencia Divertida – Madrid  
2006/2007: contrato temporal de 6 meses, Hotel Ibis Tres Aguas Madrid, recepcionista polivalente  
2005/2006: Erasmus de 10 meses, Birmingham City University

## Experiencia Laboral

### Edición - Arte

- 2015 **Alcaldía de Saint-Jean de Braye:** traducción (FR > EN) del folleto del recorrido conmemorativo correspondiente al centenario de la muerte del escultor Henri Gaudier-Brzeska  
**Fundación Cartier para el arte contemporáneo:** traducción (EN > FR) de extractos del catálogo de exposición y del comunicado de prensa para la exposición “Beauté Congo – 1926-2015 – Congo Kitoko”  
**Alcaldía de Collégien:** corrección del libro *Car ils laissent passer la lumière* de Richard Carnevali
- Desde 2014 **Editorial Fleurus-Mame:** encargos de revisión/corrección para colecciones destinadas al público adolescente
- 2014 **Polaris Film:** traducción (ES > FR) del guión de dos capítulos de una serie para una petición de financiación
- 2012 **Nova Production:** transcripción de entrevistas con contenido geopolítico en inglés
- 2010 **Éditions Hyx** (Orléans) – prácticas en una editorial especializada en arte contemporáneo, arquitectura, ciencias humanas y nuevas tecnologías  
Traducción de ensayos (EN > FR) para las obras *Gregory Chatonsky – Capture, Bricodage y Art ++*  
Traducción del catálogo (FR > EN), revisión, corrección, búsquedas bibliográficas
- Desde 2009 Lectora de novelas en inglés y español para la **Série Noire de Gallimard**

### Investigación

- Desde 2011 **EHESS Paris** (Escuela de Altos Estudios en Ciencias Sociales): traducción de las memorias de investigación (ES > FR) de primer y segundo año de Máster para estudiantes latino-americanos
- 2010 **Revista Ijodir:** traducción (FR > EN) del artículo *Formes géométrique sous l'aspect des angles privilégiés – Perspectives pour l'optimisation des formes virtuelles*
- 2009 **Agencia para la educación por el deporte y Salvemos al fútbol:** traducción (ES > FR) “El fútbol como forma de integración y de inserción social” – *El campamento inter-asociativo de lucha contra la exclusión social y el equipo de Francia en la Homeless World Cup* de Fernando Segura M. Trejo

Traductora literaria con una amplia cultura general y considerable experiencia profesional tanto en Francia como en el extranjero.

### **Traducción pedagógica**

- 2016 **Hachette Livre:** revisión / corrección de un cuaderno de actividades en inglés para principiantes
- Desde 2013 **Polytech Orléans** (escuela de ingenieros): traducción (EN < > FR) de medios pedagógicos
- 2009 **Ciencia Divertida:** prácticas en una empresa especializada en prestaciones pedagógicas científicas para niños y jóvenes – Traducción (ES < > EN < > FR) de medios pedagógicos y culturales; revisión y corrección

### **Traducción comercial**

- 2016 **Le Soleil d'Or:** traducción (FR > EN / ES) de la página web escaparate de la casa rural
- Desde 2015 **France Marketing:** traducción (EN < > FR) de catálogos, fichas de productos y volantes publicitarios para material Hi-fi pionero
- Desde 2013 **Polytech Orléans** (escuela de ingenieros): traducción (EN < > FR) de proyectos europeos, discursos y contenidos web
- Comme un Arbre!:** traducción (EN < > FR) y corrección (EN y ES) de contenidos comerciales y web para CuA! y sus clientes (Magical Shuttle, Sennheiser, Sogaris, etc.)
- Agencia Dee-Pad:** traducción (ES > FR) de contenidos turísticos

### **Redacción de contenidos**

- Desde 2016 Redacción de perfiles y artículos presentando la experiencia de empresarios futuros y actuales tras su periodo en la **incubadora de empresas PES-45**
- 2013 **Proditrans Express:** redacción de folletos comerciales (FR) para la valorización de las prestaciones de transporte y flete de la compañía
- 2010 **Éditions Hyx:** redacción de comunicados de prensa para promover libros

### **Enseñanza - Formación**

- Desde 2016 **Profesora de inglés** para los estudiantes del **Instituto Regional de Formación en Fisioterapia de Orléans** (I.R.F.M.K.)
- Desde 2015 **Profesora asociada** para el seminario “La profesión de traductor” correspondiente al primer año del Máster de traducción editorial en la **Universidad de Orléans**
- Desde 2007 **Clases de inglés y español** de todos niveles y para todo tipo de perfil, tanto de forma autónoma como para organismos de formación

### **Estudios Universitarios**

- 2008–2010 **Máster Profesional de Traducción Editorial** (Universidad de Orléans)
- 2007–2008 Preparación al concurso de la Escuela Superior de Interpretación y Traducción (ESIT)
- 2005–2006 Primer año de **Máster en Estudios Anglosajones** (Lille 3 Charles de Gaulle – Birmingham City University)
- 2004–2005 **Licenciatura en Inglés con especialidad en Traducción** (Universidad Lille 3 Charles de Gaulle)
- 2002–2004 **Hypokhâgne / Khâgne**, diploma equivalente a los dos primeros años de licenciatura
- 2002 **Baccalauréat Littéraire** (Bachillerato Literario) con especialidad en inglés

### **Aficiones**

Universos de John Irving, Wes Anderson y Frida Kahlo; arte culinario; movimiento “Residuo Cero”